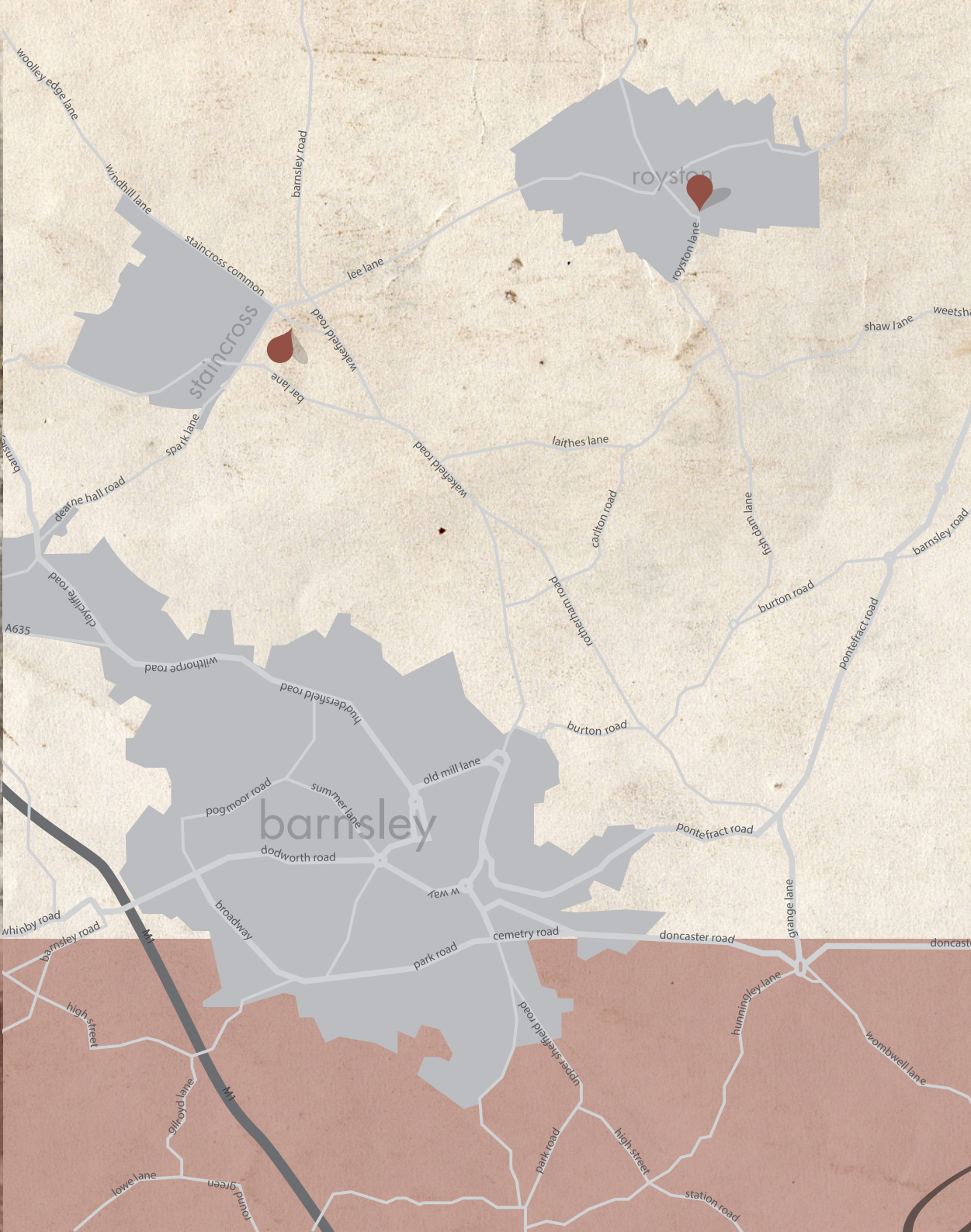


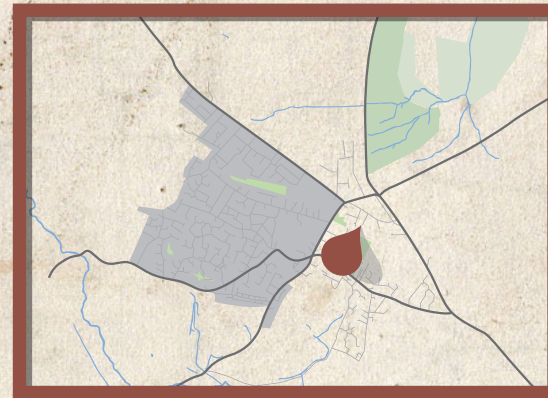
The JAMES HUDSON TAYLOR Trail

1832-1905
Pioneer Missionary to China



STAINCROSS, COTTAGE

Paddock Road, Staincross



Here stood the home of James Taylor, James Hudson Taylor's great grandfather. James had a vivid experience of the love of Christ, giving him new meaning. The former bell-ringer and chorister at Royston Church, converted during the Methodist Revival, helped form the first Methodist Society in Staincross.

小屋，司單克羅斯 靠近拍杜克街，司單克羅斯 這裡是戴德生曾祖父 - 詹姆斯·泰勒的家。詹姆斯對基督的愛有鮮活的經歷，帶給他新的生命意義。他曾是若依斯頓教堂敲鐘者與唱詩班員，在衛斯理大復興時歸主，並幫助成立在司單克羅斯的第一個衛理協會。



PARISH CHURCH, ROYSTON

Church Street, Royston



Built before 1234 by monks of nearby Monk Bretton Priory, the tower features an Oriel window, one of three in England. James Taylor married Elizabeth Johnson here on February 1st 1776.

若依斯頓教區教堂 教會街，若依斯頓 這個教堂是1234年前由附近的布瑞頓修道院修士們所建，鐘樓特別有一凸肚窗，是全英格蘭三個當中的一個。詹姆斯·泰勒於1776年二月1日在此與伊莉莎白·詹孫結婚。



*Yours faithfully in Christ
J Hudson Taylor*



In partnership with Barnsley Metropolitan Borough Council

J Hudson Taylor



NUMBER 1. COTTAGE

Top right hand side of Old Mill Lane, Barnsley
 By 1777, James and Elizabeth Taylor and their son John (born 5th November 1776) had moved into the second cottage from the top right of Old Mill Lane. James worked as a stonemason, but later worked in the linen warehouse of Joseph Beckett, a local magistrate. Their home was a welcoming place, hosting regular Christian meetings. James Taylor felt called to bring the Gospel of Jesus Christ to the town. He preached regularly, often to violent opposition, e.g. he was pelted with stones and physically assaulted. He felt great joy in his heart, empowered by God to serve and bring the Bible to the people.

小屋，老磨坊巷 位於老磨坊巷的最右上方，邦斯利
 至1777年，詹姆斯和伊莉莎白·泰勒和兒子約翰（生於1776年十一月五日）已搬至位於老磨坊巷最右上方的小屋居住。

詹姆斯當上石匠，但後來他在地方行政官約瑟·貝克特的麻布廠做事。
 他們的家歡迎人們到訪，經常開放給基督徒聚會之用。詹姆斯·泰勒感到有呼召，要將耶穌基督的福音帶給全鎮的人。他經常講道，並時常碰到強烈的反抗，好比被人投擲石頭和身體受攻擊。他心裡充滿了大喜樂，蒙上帝賜力量將聖經帶給鎮上的人。

NUMBER 2. WAKEFIELD AND BARNSELY BANK

25-27 Church Street, Barnsley (opposite University Campus)
 In 1847, age fifteen, Hudson started as a junior clerk in this bank known then as Frudd's Bank. But during time he experienced spiritual turmoil, leading him to set his heart on worldly pleasures. Working long hours by gas-light damaged his eyes, leading to his resignation and to working with his father in the chemist shop.

維克菲爾德與邦斯利銀行 教會街25-27號，邦斯利（大學校園對面）
 1847年戴德生十五歲，他開始在這家銀行作初級職員，那時叫福如德銀行。這段時間他經歷了屬靈的混亂，導致他將心思放在屬世的歡愉上。在煤氣燈下長時間工作傷害了他的眼睛，導致他辭職，並去與父親在藥房工作。

NUMBER 3. THE OLD WHITE BEAR INN, WESTGATE

Central Library, Shambles Street, Barnsley.
(Soon to be demolished, and proposed site of Barnsley 6th Form College)
 The founder of Methodism, John Wesley preached near The Old White Bear Pub on Friday June 30th 1786, coming into contact with the Taylors. His earnestness, authenticity and power was fondly remembered by many in the large crowd.

老白熊客棧，西門 中央圖書館，善博街，邦斯利
 衛理會的創始者約翰·衛斯理於1786年六月30日，星期五，在老白熊酒吧附近講道，因而結識了泰勒一家人。他的誠懇、真實，和能力被群眾中許多人深情地懷念。

NUMBER 4. THE CHAPEL, PINFOLD HILL

Now the Lamproom Theatre, Westgate, Barnsley
 Meetings in James and Elizabeth Taylor's kitchen at Old Mill Lane became so well attended that the group built this Chapel, which opened in 1794. John Taylor, James and Elizabeth's eldest son, was an early member of that congregation

小教堂，品福德山 現在是燈房劇場，西門，邦斯利
 在詹姆斯和伊莉莎白位於老磨坊巷的家的廚房聚會很多人參加，以至於他們建立了這個小教堂，於1794年啟用。詹姆斯和伊莉莎白的長子約翰·泰勒是這個會眾的早期會員

NUMBER 5. PINFOLD STEPS

'Sten Court, Five House'
 James Taylor died in 1795. John Taylor took his father's place in looking after his mother Elizabeth and his younger siblings. Whilst at Old Mill Lane, John fell in love with Mary Shepherd. They married at All Saints Church, Darfield, in May 1799 and moved into a little cottage close by Pinfold Hill Chapel. John and Mary were Bible Class leaders teaching young children in Sunday school. John gathered untaught children of the streets and hundreds crowded into the Chapel. John and Mary had seven children, including James, the father of Hudson Taylor.

品福德街梯
 斯坦院，五個房
 詹姆斯·泰勒於1795年過世，約翰·泰勒接替父親來照顧母親伊莉莎白和他的弟妹們。
 當還住在老磨坊巷時，約翰愛上了瑪莉·薛坡德，他們在1799年五月於達非爾德的眾聖徒教堂完婚，且搬進了品福德山的小教堂附近的一間小屋。

約翰與瑪莉是聖經班帶領人，在主日學教導年輕的孩童。約翰招聚街上沒受過教育的孩子們，上百人湧進了小教堂。
 約翰與瑪莉共有七個兒女，其中包括詹姆斯，就是戴德生的父親。

NUMBER 6. 39 PITT STREET

Corner of York Street and Pitt Street, Barnsley
 John Taylor's business prospered. In 1823 he built a house in Pitt Street opposite St. George's Church. John and Mary encouraged their children by prayer and teaching them the Christian faith.

皮特街39號 位於約克街和皮特街的街角，邦斯利
 約翰·泰勒的生意繁榮起來，1823年他在皮特街，聖喬治教堂對面蓋了一座房子。約翰與瑪莉以祈禱和教導基督教信仰來勉勵他們的兒女。

NUMBER 7. MANSE CHAMBERS

Now a Dental Practice, Pitt Street, Barnsley
 Across Pitt Street from the Taylor's home stood the Wesleyan Manse. In 1824 Revd Benjamin Hudson with his wife and children moved here. The Hudson and Taylor families became close friends. James was fond of Revd Hudson's eldest daughter, Amelia. Amelia and James became very close and soon were engaged. Their marriage united the names - Hudson Taylor.

牧師館
 現址為牙科診所，皮特街，邦斯利
 在皮特街泰勒家對面是衛斯理牧師館。1824年班傑明·赫德生與妻子和兒女搬至此，於是赫德生與泰勒兩家成為親近的朋友。
 詹姆斯喜歡赫德生牧師的長女阿美莉亞；阿美莉亞與詹姆斯成為親密的朋友，很快就訂婚了。他們的婚姻聯合了兩家的姓氏——赫德生泰勒。

NUMBER 8. PITT STREET METHODIST CHURCH

The site now a Childrens Centre, Pitt Street, Barnsley
 Pitt Street Methodist Church opened on October 8th 1846 in the presence of a large number of people including James Taylor. A Dr Hudson Taylor and Dr & Mrs Howard Taylor preached from the pulpit and platform.

皮特街衛斯理會小教堂
 現址是兒童中心，皮特街，邦斯利
 皮特街衛斯理會教堂於1846年十月8日在許多人，包括詹姆斯·泰勒面前啟用。
 一位赫德生·泰勒醫生與哈爾德·泰勒醫生夫婦曾在此講台上講道。

NUMBER 9. SALEM WESLEYAN REFORM CHURCH

Blucher Street, Barnsley
 This church was built in 1825. James Hudson Taylor preached here, recruiting missionaries and raising funds for the China Inland Mission. In this Church a plaque commemorates the work of the Taylor family at Salem and acknowledging God's humble servant James Hudson Taylor who took the Gospel of Christ to the people of China.

撒冷衛斯理改革教會
 布路查街，邦斯利
 這座教堂建於1825年，戴德生曾在此講道、招募宣教士，並為中國內地會募款。
 在這座教堂內有一個匾額紀念泰勒家族對撒冷市的貢獻，且對上帝謙卑的僕人戴德生將基督的福音帶給中國人表示謝忱。

NUMBER 10. BLUCHER STREET CHAPEL

Now Hope House Church and Christian School, Blucher Street, Barnsley
 In 1860 Mr & Mrs Meadows from this Chapel, joined Hudson Taylor at the beginning of the China Inland Mission. Recorded by E. G. Bayford thus: 'Mrs Meadows did many years of noble service, and Mr Meadows toiled magnificently in China for more than half a century.'

布路查街小教堂
 現址是希望之家教會和基督教學校，布路查街，邦斯利
 1860年，此教堂的賣督司夫婦加入了戴德生初創的中國內地會。貝福德先生(E. G. Bayford)如此記述，「賣督司夫人高尚地服務許多年，而賣督司先生在中國勞苦至重，超過半個世紀。」

NUMBER 11. 21 CHEAPSIDE

Now the site of Boots the Chemist, Cheapside, Barnsley
 Establishing his home on the premises he married Amelia Hudson on April 5th 1831. Their first child was born here on May 21st 1832 and named after both parents - James Hudson Taylor.

皮特街衛斯理會小教堂
 現址為布司藥房，奇普賽街，邦斯利
 完成學徒訓練後，詹姆斯·泰勒租下了奇普賽街21號。他的誠實與自律帶來成功的生意。
 他把家就安置在店裡，於1831年四月5日娶了阿美莉亞。他們的第一個孩子在1832年五月21日出生，且以父母的名字為他命名——詹姆斯·赫德生·泰勒（戴德生）。
 戴德生是個敏感、聰明，又體貼的孩子，他還很年幼的時候，有人記得他說，「當我成人後，我要去宣教士到中國去。」
 十四歲時，戴德生開始在藥房裡幫忙父親，暇時就在父親的圖書室讀書，學習藥劑。戴德生的屬靈危機在1849年十二月2日，星期日，他十七歲時發生。當他單獨在父親的書房閱讀時，他突然在靈裡強烈地經歷上帝；他喜樂地信服基督已在十字架上為他贖罪而死，是為他的罪而死，特別是基督死時所說的話，「成了。」他後來寫道，
 「言語無法形容它，我感覺自己在上帝面前，與全能者進入立約……好像有人在說，『你的禱告已蒙應允……』從那時起，我蒙召去中國的信心從來沒有離開過。」

NUMBER 12. EMMANUEL CHURCH

Huddersfield Road, Barnsley
 Outside the front of this Church are the steps upon which the 83 years old John Wesley preached to a crowd in the yard of the Old White Bear Inn in 1786.

以馬內利教堂 哈德斯菲爾德街
 教會外面的前方是八十三歲的約翰·衛斯理，在1786年在老白熊客棧院子裡，對著群眾講道的階梯。

